

Componimento drammatico

Testi:
Pietro Metastasio

Musica:
Christoph Willibald Gluck

Prima esecuzione:
24 settembre 1754, Schlosshof

Personaggi:

Lisinga
nobile donzella cinese sorella di Silango
Contralto

Silango
giovane cinese, ritornato dal viaggio d'Europa;
fratello di Lisinga, ed amante di Sivene
Tenore

Tangia
donzella cinese amica di Lisinga
Contralto

Sivene
donzella cinese amica di Lisinga
Soprano

L'azione si rappresenta in una città della Cina.

Composició dramàtica

Textos:
Pietro Metastasio

Música:
Christoph Willibald Gluck.

Primera representació:
24 de setembre de 1754, Schloss Hof (palau d'Àustria).

Personatges:

Lisinga
donzella noble xinesa germana de Silango
Contralt

Silango
jove xinés, que ha tornat d'un viatge per Europa;
germà de Lisinga i amant de Sivene
Tenor

Tangia,
donzella xinesa amiga de Lisinga
Contralt

Sivene
donzella xinesa amiga de Lisinga
Soprano

L'acció es representa en una ciutat de la Xina.

ATTO UNICO

SCENA UNICA

Il teatro rappresenta una camera nella casa di Lisinga, ornata al gusto cinese, con tavola e quattro sedie. Lisinga, Sivene, e Tangia siedono bevendo il té in varie attitudini di somma astrazione. Silango ascolta inosservato da una porta socchiusa. Lisinga dopo aver osservato qualche spazio di tempo l'una, e l'altra compagnia, rompe finalmente il silenzio.

LISINGA

E ben? stupide, e mute
par che siam divenute!
Almen parliamo,
così nulla farem.

SIVENE

Ma non è cosa
di lieve momento
trovar divertimento
allegro insieme, ed innocente e nuovo.

TANGIA

È un'ora che ci penso, e non lo trovo.

LISINGA

Dica, qualunque sia,
ciascuna il suo pensiero: e il più adattato...

ACTE ÚNIC

ESCENA ÚNICA

El teatre representa una cambra a la casa de Lisinga, ornat al gust xinés, amb una taula i quatre cadires. Lisinga, Sivene i Tangia estan assegudes bevent te en actituds diverses d'abstracció total. Silango escolta sense que el vegen des d'una porta entreoberta. Lisinga, després d'haver observat durant un temps una companya i l'altra, trenca finalment el silenci.

LISINGA

I bé? Estúpides i mudes
sembla que ens hagèm quedat.
Parlem, almenys;
així no farem res.

SIVENE

És que no és cosa
d'un moment breu
trobar un divertiment
alhora alegre, i innocent i nou.

TANGIA

Fa una hora que hi pense, i no en trobe.

LISINGA

Diguem-ne un, el que siga,
cada una el que pense, i el més adequat...

TANGIA

Tacetè. Eccolo! Oh bello! Io l'ho trovato.

LISINGA

Sentiam.

TANGIA

Figureremo
come se... non mi piace. O pur... né meno.

SIVENE

Spedisciti.

TANGIA

Vi sono mille difficoltà. Via questo è buono:
facile ad eseguire,
ingegnoso, innocente.

LISINGA

Lode al cielo.

SIVENE

E sarà?

TANGIA

No: non val niente.

LISINGA

L'invenzione è felice.

SIVENE

Bellissimo è il pensier.

TANGIA

Calleu! Ja el tinc! Ai, que bonic! Jo l'he trobat.

LISINGA

Sentim-ho.

TANGIA

Fingirem com si...
No, no m'agrada. O espera... no, tampoc.

SIVENE

Afanya't.

TANGIA

Hi trobe mil dificultats. Va, aquest és bo:
fàcil de seguir,
enginyós, innocent.

LISINGA

Lloat siga el cel!

SIVENE

I és?

TANGIA

No, no val res.

LISINGA

La creació és afortunada.

SIVENE

Molt bonic és el pensament.

TANGIA

Ma l'inventare
è men facile assai di quel che pare.

Si scopre improvvisamente Silango.

SILANGO

Dirò ninfe ancor'io
il parer mio, se non vi son molesto.

TANGIA

Un uomo!
(*s'alzano spaventate*)

LISINGA

Ahimè!

SIVENE

Che tradimento è questo!

SILANGO

Fermatevi: tacete. Al venir mio
tanto spavento? E che vedeste mai?
Un'aspide? Una tigre?

TANGIA

Uh, peggio assai.

LISINGA

Più rispetto, o germano sperai da te.
Queste segrete soglie
sono ad ogni uom contese.
No 'l sai?

TANGIA

Però és que crear
és molt menys fàcil del que sembla.

Apareix d'improvís Silango.

SILANGO

Diré, nimfes, jo també
el meu parer, si no us causa molèstia.

TANGIA

Un home!
(*s'alcen espantades.*)

LISINGA

Ajuda!

SIVENE

Quin atreviment és aquest!

SILANGO

Atureu-vos, calleu. Per la meua arribada
tant de sobresalt? Però, què heu pensat que era?
Un àspid? Un tigre?

TANGIA

Ui, pitjor encara!

LISINGA

Més respecte, ai, germà, esperava de tu.
Aquestes portes secretes
als homes estan vedades.
No ho saps?

SILANGO

Lo so. Ma è una follia cinese.
Si ride (e il vidi io stesso)
in tutto l'occidente
di questa usanza, extravagante, e rara.

TANGIA

Ecco, il mondo a girar, quel che s'impara.

SIVENE

Ah mia cara Lisinga
non so dove io mi sia. Senti, se m'ami,
senti con qual tumulto
mi balza il core!
(*si pone la mano di Lisinga sul petto*)

LISINGA

Io d'ira avvampo.

TANGIA

Oh dio!
Di noi che si dirà
per tutta la città?
Sapranno il caso i parenti, i vicini,
il popolo, la corte, e i mandarini.

SILANGO

No: di ciò non temete.
Alcun...

LISINGA

Parti.

SILANGO

Ho sé. Però és una bogeria xinesa.
Se'n riuen (i ho he vist jo mateix)
a tot l'Occident,
d'aquest costum extravagant i rar.

TANGIA

Vés per on, quan recorres el món, què se n'aprén.

SIVENE

Ai, Lisinga, estimada meua,
no saps en quin punt em trobe. Sent, si m'estimes,
sent amb quin tumult
se'm trasbalsa el cor!
(*es posa la mà de Lisinga damunt del pit.*)

LISINGA

Jo d'ira m'encenc.

TANGIA

Oh, Déu!
Què es dirà de nosaltres
per tota la ciutat?
Sabran el cas els parents, els veïns,
el poble, la cort i els mandarins.

SILANGO

No: d'això no en tingueu por.
Ningú...

LISINGA

Vés-te'n.

SILANGO

Non vide alcun...

SIVENE

Va' per pietà. Mi fai Silango
mancar d'affanno.

SILANGO

Un sol momento, e poi
bellissima Sivene...

TANGIA

O parti, o vado
il vicinato a sollevar.

SILANGO

Ma tanto
in odio a voi son io?

TANGIA

Sì: parti.

SILANGO

E ben, così volete; addio!
(*in atto di partire*)

SIVENE

Senti.

SILANGO

(*tornando*)
Che brami?

SILANGO

Ningú no va veure...

SIVENE

Vés-te'n, per favor. Silango, fas
que em falte la respiració.

SILANGO

Un moment només, i després,
preciosa Sivene...

TANGIA

Oh! Vés-te'n o me'n vaig
a alertar el veïnat.

SILANGO

Però tant
d'odi us cause?

TANGIA

Sí! Vés-te'n!

SILANGO

Bé, si així ho voleu, adéu!
(*en actitud d'anar-se'n*)

SIVENE

Escolta.

SILANGO

(*tornant.*)
Què vols?

SIVENE

Avverti,
d'uscir celato.

SILANGO

Ubbidirò.
(*partendo*)

TANGIA

T'arresta.

SILANGO

(*voltandosi*)
Perché?

TANGIA

Sei ben sicuro
che alcuno entrar non ti mirò?

SILANGO

Vi giuro,
che nessun mi vide,
che nessun mi vedrà. Restate.
(*partendo*)

TANGIA

Ascolta.
Dunque fretta sì grande
necessaria non è.

SILANGO

(*con ironia, e sempre in atto di partire*)
Restar potrei,
ma la bella Sivene
mancherebbe d'affanno.

SIVENE

Advertir-te,
que isques d'amagat.

SILANGO

Obeiré.
(*anant-se'n.*)

TANGIA

Espera.

SILANGO

(*girant-se.*)
Per què?

TANGIA

Estàs ben segur
que ningú no t'ha vist entrar?

SILANGO

Us jure
que ningú no m'ha vist,
i que ningú no em veurà. Quedeu-vos tranquil·les.
(*anant-se'n.*)

TANGIA

Escolta.
Aleshores no hi ha tanta pressa
que te'n vages.

SILANGO

(*amb ironia, i encara en actitud d'anar-se'n.*)
Podria quedar-me,
però a la bella Sivene
li faltaria l'alé.

SIVENE

Il mio spavento
già comincia a scemar.

SILANGO

(*come sopra*)
Ma il vicinato solleverà Tangia.

TANGIA

Quel che si dice
tutto ognor non si fa.

SILANGO

(*come sopra*)
Ma quel rispetto
ch'io debbo alla germana...

LISINGA

Orsù son stanca
di coteste indiscrete vivacità.
Taci. È miglior consiglio differir,
che tu parta, infin che affatto s'oscuri il ciel.
Ma tu più saggio intanto
pensa che qui non siamo
sulla Senna, o sul Po.
Che un'altra volta ti può la tua franchezza
costar più cara. E che non v'è soggetto
più comico di te, quando t'assumi
l'autorità di riformar costumi.

SIVENE

L'agitació
ja se'm començà a passar.

SILANGO

(*com abans.*)
Però Tangia avisarà el veïnat.

TANGIA

No tot el que es diu
s'arriba a fer sempre.

SILANGO

(*com abans.*)
Però el respecte
que jo dec a la meua germana...

LISINGA

Va! Que ja estic cansada
d'aquestes polèmiques indiscretes.
Calla. És millor consell esperar
i que te'n vages quan el cel estiga completament fosc.
Però mentrestant sigues més intel·ligent
i pensa que ací no som
al Sena o al Po.
Que en una altra ocasió la teua gosadia
et pot costar més cara. I que no hi ha persona
més ridícula que tu, quan assumeixes
l'autoritat de reformar costums.

SILANGO

Ubbidisco e m'accetho.

LISINGA

Ogn'un di nuovo
sieda, e m'ascolti.
(*siedono tutti*)
Aver trovato io spero
la miglior via di divertirci.

SIVENE

A noi dunque non tacer.

LISINGA

Rappresentiamo
qualche cosa drammatica.

SIVENE

Oh sì questo mi piace.

TANGIA

Questo è il miglior.

LISINGA

D'abilità, d'ingegno
può far pompa ciascuno.

SILANGO

E poi quest'arte
comune è sol negl'europei paesi,
ma qui verso l'aurora,
fra noi cinesi, è pellegrina ancora.

SILANGO

Obeïsc i m'aquiete.

LISINGA

Que tothom s'assega
de nou i m'escolte.
(*seuen tots.*)
Espere haver trobat
la millor manera de divertir-vos.

SIVENE

No ho calles, doncs.

LISINGA

Representem
alguna cosa dramàtica.

SIVENE

Ai, sí! Això m'agrada.

TANGIA

Això és el millor.

LISINGA

D'habilitat, d'enginy,
pot fer-ne pompa cada un.

SILANGO

I, a més, aquest art
el trobem normalment només als països europeus,
però ací, cap al sol naixent,
entre nosaltres, els xinesos, encara és peregrí.

SIVENE

Non più.

TANGIA

Scegli il soggetto
cara Lisinga.

SILANGO

E sia di quegli usati
su le scene europee.

LISINGA

Trattar bisogna
un eroico successo.
Io sceglierai l'Andromaca.

SIVENE

È divino.
Ma un fatto pastorale
è sempre più innocente, e naturale.

TANGIA

Sì: ma quella, che tedia
meno d'ogn'altra cosa, è la commedia.

LISINGA

Eventi illustri, e grandi
tratta l'eroico stil; commove affetti
corrispondenti a quelli: il core impegna,
ed a pensar con nobiltade inseagna.

SIVENE

Ara ja no.

TANGIA

Tria el tema,
benvolguda Lisinga.

SILANGO

I que siga dels que s'usen
en les escenes europees.

LISINGA

Cal tractar
un esdeveniment heroic.
Jo triaria l'Andròmaca.

SIVENE

És diví.
Però un tema pastoral
és sempre més innocent i natural.

TANGIA

Sí, però el que avorreix
menys que qualsevol altra cosa és la comèdia.

LISINGA

Esdeveniments il·lustres i grans
tracta l'estil heroic; fa moure afectes
que es corresponen amb aquests esdeveniments;
el cor es compromet i ensenya a pensar
[amb noblesa.

SIVENE

E il pastoral costume
ci fa senza fatica
innamorar dell'innocenza antica.

TANGIA

Ma la commedia intanto
più scaltra, e più sagace,
e riprende, e diletta; e sferza, e piace.

SILANGO

Fate dunque così (se pur volete una volta finir)
reciti ogn'una nello stil ch'ha proposto
una picciola scena: e si risolva
su quel che piacerà.

SIVENE

Più bel ripiego
inventar non si può.

LISINGA

Incomincia Sivene.

SIVENE

Oh questo no!
Sia la prima Tangia.

TANGIA

Ben volentieri:
eccomi ad ubbidir.
(*si leva in piedi*)

SIVENE

I el gènere pastoral
ens fa, sense fatiga,
enamorar-nos de la innocència antiga.

TANGIA

Però la comèdia, en canvi,
és més astuta, més sagaç,
i corprén, i delecta, i incita, i agrada.

SILANGO

Feu-ho d'aquesta manera, doncs (si voleu finalment acabar),
reciteu cada una de vosaltres, en l'estil que ha proposat,
una breu escena, i que es resolga la qüestió
a partir de la que més agradarà.

SIVENE

Solució més bonica
no es pot inventar.

LISINGA

Comença Sivene.

SIVENE

Oh, això no!
Que la primera siga Tangia.

TANGIA

De bon grat;
ací em teniu disposada a obeir.
(*es posa dreta.*)

SILANGO

Spiegar bisogna
ciò, che far si pretende,
prima d'incominciar.

TANGIA

Questo s'intende.
Io fingerò... Già posso
finger quel che mi par?

LISINGA

Certo.

TANGIA

Benissimo.
Fingerò dunque... E non importa al caso
se l'abito or non è corrispondente?

SILANGO

L'abito si figura.

TANGIA

Ottimamente.

LISINGA

Quando comincerai!

TANGIA

Subito. Io faccio
verbi gratia così:
supponete che qui... Meglio saria,
che un'altra cominciasse in vece mia.

SILANGO

Cal explicar,
el que pretenem fer
abans de començar.

TANGIA

Això s'entén.
Jo fingiré... Ja puc
representar el que vull?

LISINGA

És clar que sí.

TANGIA

Molt bé. Fingiré aleshores...
I no té importància per a la situació que
la indumentària siga o no la que hi correspondria?

SILANGO

La indumentària ens la imaginem.

TANGIA

Perfecte!

LISINGA

Quan començaràs!

TANGIA

Immediatament. Jo
ho faria per exemple així:
Suposeu que...
Millor seria que una altra començara en lloc meu.

SILANGO

Già l'aspettavo.

LISINGA

Eh non perdiam più tempo
(*s'alza*)
con questi scherzi. Io vi farò la strada.
Avanzate, sedete, e state attente.
(*Sivene, Tangia, e Silango vanno a sedersi ai lati, ma molto innanzi*)

TANGIA

Mi son disimpegnata egregiamente.

SILANGO

Eccomi ad ascoltar.

LISINGA

Questa d'Epiro
è la real città. D'Ettore io sono
la vedova fedele. A questo lato
ho il picciolo Astianatte,
pallido per timor. Pirro ho dall'altro,
che vuol d'amore insano
il sangue del mio figlio, o la mia mano.

TANGIA

Che voglia maledetta.

SILANGO

Ja m'ho esperava.

LISINGA

Eh, no perdem el temps
(*s'alça*)
amb aquestes bromes. Jo us obriré el camí.
Veniu cap ací davant, seieu, i estigueu atents.
(*Sivene, Tangia i Silango seuen als costats, però molt avant.*)

TANGIA

Ho he dut a terme d'una manera excel·lent.

SILANGO

Ací sóc, preparat per a escoltar.

LISINGA

Aquesta és la ciutat reial
d'Epir. D'Hèctor sóc jo
la viuda fidel. A aquest costat
tinc el petit Astianax,
pàlid pel temor. Pirros tinc a l'altre costat;
que vol per amor insà
la sang del meu fill, o la meua mà.

TANGIA

Quina maleïda passió!

LISINGA

Il barbaro m'affretta
alla scelta funesta.
Io piango, e gemo,
ma risolver non so.
Pirro è già stanco delle dubbiezze mie:
già non respira che vendetta, e furore.
Ecco s'avanza, il bambino a rapir.
(rappresenta)
Ferma crudele, ferma: verrò.
Quell'innocente sangue
non si versi per me.
Ceneri amate dell'illustre mio sposo
e sarà vero, ch'io vi manchi di fé!
Ch'io stringa... Oh dio, Pirro pietà!
Che gran trionfo è mai al vincitor di Troia
d'un fanciullo la morte?
E quale amore può destarti nell'alma
una infelice,
giuoco della fortuna, odio de' numi?
Lascia, lasciaci in pace.
Io tene prego
per l'ombra generosa del tuo gran genitor.
Per quella mano che fa l'Asia tremar:
per questi rivi d'amaro pianto...
Ah le querele altrui l'empio non ode.

LISINGA

El bàrbar em precipita
a una tria funesta.
Jo plore, i gemegue,
i no ho sé resoldre.
Pirros està ja cansat dels meus dubtes,
i ja no respira altra cosa que venjança i furor.
Ací arriba, a arravatar-me el xiquet.
(interpreta.)
Atura't, cruel, atura't ! Hi accediré.
Que aquesta sang innocent
no es vesse per mi.
Cendres estimades del meu il·lustre espòs,
serà veritat que jo us manque en fidelitat!
Que jo haja d'accendir a... Oh, Déu! Pietat, Pirros!
Quin gran triomf ha de ser per al vencedor
de Troia la mort d'un infant?
I quin amor pot despertar-te en l'ànima
una infeliç?,
el joc de la fortuna?, l'odi dels déus?
Deixa'm! Deixa'm en pau!
Jo t'ho demane
per l'ànima generosa del teu gran pare.
Per la mà que fa tremolar Àsia,
per aquests rius de plany amarg...
Ai, els laments dels altres l'impiu no escolta!

TANGIA

Ammazzerei colui.

LISINGA

No, d'ottenermi mai,
barbaro non sperar:
mora Astianatte,
Andromaca perisca;
ma Pirro in van, fra gli empi suoi desiri,
e di rabbia, e d'amor frema, e deliri.
Prenditi, prenditi il figlio!
Ah, no, è troppa crudeltà!
Eccomi, o Dei, che fo?
Pietà, consiglio!
Che barbaro dolor!
L'empio dimanda amor,
lo sposo fedeltà,
soccorso il figlio.
(*va a sedere*)

SILANGO

Ah non finir sì presto
germana amata.

LISINGA

Io la mia scena ho fatta:
faccia un'altra la sua.

TANGIA

Sentiamo almeno,
come si terminò questo negozio.

TANGIA

Jo el mataria.

LISINGA

No, no em tindràs mai,
no ho esperes, bárbar:
que muira Astianax,
que Andròmaca perisca, però serà en va.
Que Pirros, entre els seus malvats desitjos
s'estremisca d'amor i de ràbia, i que delire.
Agafa'l, arravata'm el fill!
Ai, no, és massa cruetat!
Ací sóc, déus, què faig?
Pietat, consell!
Quin dolor més bárbar!
L'impiu demana amor;
l'espòs, fidelitat;
auxili, el fill.
(*va a seure*.)

SILANGO

Ai, no acabes tan de pressa,
germana estimada.

LISINGA

Jo, la meua escena, l'he feta:
que faç una altra la seu.

TANGIA

Sentim almenys
com va acabar aquest afer.

LISINGA

Io ve 'l dirò quando staremo in ozio.

SILANGO

Segui, o bella Sivene.

SIVENE

Eccomi.
(*s'alza da sedere*)
Io fingo
una ninfa innocente.

TANGIA

(Quel titolo di bella è assai frequente)

SIVENE

Rappresenti la scena
una valletta amena.
Abbia all'intorno di platani, e d'allori
foltissimo recinto: e si travegga
fra pianta, e pianta, ove è maggior distanza,
qualche rozza capanna in lontananza.
Qui al consiglio d'un fonte
il crin s'infiora Licori pastorella
semplice, quanto bella.
Ha Tirsì al fianco
che piangendo l'accusa di poco amore;
ella, che amor promise,
e d'amor non s'intende,
ride a quel pianto: il pastorel s'offende.
Crudele, ingrata, egli la chiama, ed ella,
che non sa d'esser rea, sdegnasi.
E a lui, piena d'ire innocentì,
semplicetta risponde in questi accenti.

LISINGA

Us ho explicaré en un moment d'oci.

SILANGO

Continua tu, oh, bella Sivene!

SIVENE

Va, doncs.
(*s'alça del seient*)
Jo interprete
una nimfa innocent.

TANGIA

(Aquest títol de bella és molt freqüent.)

SIVENE

L'escena representa
una petita vall amena.
Té a l'entorn plataners i un recinte
pobladíssim de llorers; s'hi entreveu
entre planta i planta, on es troben més separades,
una cabana rústica a la llunyania.
Ací, al recer d'una font
s'orna de flors els cabells Licoris, una pastoreta
tan senzilla com bonica.
Té Tirsis a la vora,
que plorant l'accusa de poc amor;
ella, que amor va prometre
i que d'amor no en sap,
es riu d'aquell plany, i el pastoret se n'ofén.
Cruel, ingrata, li diu ell, i ella,
que no considera que siga cruel, el rebutja.
I plena d'ires innocents,
ingènua, li respon amb aquestes paraules.

SILANGO

Bellissima Sivene
qui manca il pastorello:
se mi fosse permesso io farei quello.

TANGIA

(Siam di nuovo al bellissimo;
e mai non tocca a me)

SIVENE

Sorgi, e se vuoi,
fingi il pastor: ma non sia lungo il giuoco.
(*Silango si leva in piedi*)

TANGIA

(Per dir la verità,
questa diversità mi scotta un poco)

SILANGO

(*rappresenta*)
Che mai Licori ingrata
che far deggi'io, per ottener quel core?
Ostentami rigore
e sarai men crudele.
È tirannia quel sempre lusingarmi,
quel dir sempre che m'ami, e non amarmi.
Lo so. Già sei sdegnata.
Più credulo mi vuoi. Ma come oh dio!
se quei begli occhi amati
nulla mi dicon mai; se mai non veggo
di timor, di speranza, di gelosia,
di tenerezza un solo trasporto in te:
se mai non trovo un segno
de' tumulti dell'alma in quel sembiante
come posso, o crudel, crederti amante?

SILANGO

Bellíssima Sivene,
ací falta el pastoret:
si m'ho permets, jo faré el seu paper.

TANGIA

(Ja tornem de nou al "bellíssima";
i a mi mai no em toca.)

SIVENE

Ix, i si vols,
interpreta el pastor: però que no siga llarg el joc.
(*Silango s'alça.*)

TANGIA

(Si he de dir la veritat,
aquest canvi em molesta un poc.)

SILANGO

(*interpreta.*)
Quina cosa, Licoris ingrata,
he de fer jo, per obtindre aquest cor alguna vegada?
Mostra'm rigor
i seràs menys cruel.
És tirania sempre afalagar-me,
dir sempre que m'estimes i no fer-ho.
Ho sé. Estàs enfadada.
Més crèdul em vols. Però com, oh, Déu!
Si aquests bonics ulls estimats
no diuen mai res, mai no veig
un sol rampell en tu de tendresa,
de temor, d'esperança, de gelosia.
Si mai no trobe un senyal
dels tumults de l'ànima en aquest semblant,
com puc, oh, cruel, creure't amant?

Son lungi, non mi brami,
se son teco non sospiri,
ah! ti sento dir che m'ami
ne trovo amore in te.
E se de' miei martiri
pietà non ha quel core,
non sa che cosa è amore,
o non lo sa per me.

Che vi par della scena?

TANGIA

In quel pastore
soverchia debolezza io ritrovai.

SILANGO

Ma la ninfa che adora è bella assai.
(*va a sedere*)

TANGIA

(Che insolente!)

LISINGA

Sivene udiamo il resto.

Si sóc lluny, no m'anheles,
si sóc amb tu, no sospires,
ai! Ni et sent dir que m'estimes
ni trobe amor en tu.
I si dels meus martiris
no té aquest cor pietat,
o no sap quina cosa és amor
o no el coneix per mi.

Què us sembla l'escena?

TANGIA

En aquest pastor
una superba debilitat he trobat.

SILANGO

Però la nimfa que adora és tan bonica.
(*va a seure.*)

TANGIA

(Que insolent!)

LISINGA

Sivene, escoltem-ne la resta.

SIVENE

(*rappresenta*)

Ogni di più molesto dunque o Tirsi ti fai.
Da me che brami?
Credi che poco io t'ami?
Dopo il fido mio can,
dopo le mie pecorelle dilette
il primo loco hai nel mio core:
e questo è amarti poco?
Se più d'un core avessi, più t'amerei:
farò che Silvia, e Nice t'amin con me;
già, che hai sì gran talento,
d'esser amato assai. Non sei contento!
Intendo: il tuo desio
è che m'avvezzi anch'io
a vaneggiar con te. Che a derti impari
che son dardi i tuoi sguardi;
che un sol tu sei: che non ho ben, che moro.
Se da te m'allontano,
oh questo no, tu lo pretendi invano.
Non sperar, non lusingarti
che a mentir Licori apprenda;
caro Tirsi, io voglio amarti,
ma non voglio delirar.
Questo amor, se a te non piace,
resta in pace!
E più contenti
io l'agnelle e tu gl'armenti
ritorniam a pascolar.

SIVENE

(*interpreta.*)

Cada dia que passa més molest, oh, Tirsis, et fas.
Què vols de mi?
Creus que poc jo t'estime?
Després del meu fidel gos,
després de les meues ovelles dilectes,
tens el primer lloc al meu cor.
I això és estimar-te poc?
Si més d'un cor tinguerà, més estimaria.
Faré que Sílvia i Nice t'estimen amb mi;
ja que tens un apetit tan gran
de ser molt estimat. No estàs content!
Ho comprenc: el teu desig
és que m'habitue també jo
a fantasiejar amb tu. Que aprenga a dir-te
que són dards els teus esguards;
que ets un sol; que no tinc assossec, que muir
si de tu m'allunye.
Oh, això no!, tu ho intentes en va.
No esperes, no t'enganyes, pensant-ho,
que Licoris aprenga a mentir.
Estimat Tirsis, vull estimar-te,
però no vull delirar.
Aquest amor, si no t'agrada,
deixa'l en pau!
I més contents,
jo amb els corders i tu amb els ramats,
tornem a pasturar.

SILANGO

Che amabil pastorella!

LISINGA

Or la commedia
è tempo che s'ascolti.

SILANGO

È ver: ma prima
lasciatemi appagar per carità
una curiosità. Questa valletta
in che paese è mai?

SIVENE

Oh questo importa poco.

SILANGO

Importa assai,
saper dove al presente
si possa ritrovar qualche innocente.

LISINGA

(*con ironia*)
Viva l'arguto ingegno.

TANGIA

Mi trovo nell'impegno,
ma non veggo il soggetto,
che intraprender potrei.

SILANGO

Quina pastoreta tan amable!

LISINGA

Ara és temps
d'escoltar la comèdia.

SILANGO

És veritat, però primer
deixeu-me per favor satisfer
una curiositat. Aquest petita vall,
a quin país es troava?

SIVENE

Ai, això no importa.

SILANGO

Importa molt
saber on ara mateix
es puga trobar algun innocent.

LISINGA

(*amb ironia.*)
Visca l'enginy arguciós.

TANGIA

Ho estic intentant,
però no trobe el tema
que podria escometre.

LISINGA

Qual più ti piace.
Un che venda bravura,
e tremi di paura.
Un che non sappia
mandar fuori un sospiro,
che fu lo stil di Caloandro, o Ciro.

SIVENE

Un servo pecorone,
flagello del padrone.

SILANGO

Un vecchio amante,
che pieno di malizia,
contrastì fra l'amore e l'avarizia.

LISINGA

Un giovane affettato
tornato da' paesi...

TANGIA

Oh questo, questo.

SILANGO

(Qui ci anderà del mio)

TANGIA

(Il vago Tirsi accomodar voglio)

SILANGO

E ben Tangia diletta...

LISINGA

El que més t'agrade.
Un que oferisca intrepidesa
i que em faça tremolar de por.
Un que no sàpia
fer un sospir,
a l'estil de Calloandro o de Cir.

SIVENE

Un criat tres de suro,
assot de l'amo.

SILANGO

Un vell amant
Que, ple de malícia,
lluite entre l'amor i l'avarícia.

LISINGA

Un jove afectat
que ha tornat del país...

TANGIA

Ai, aquest, aquest!

SILANGO

(Ací es parlarà de mi.)

TANGIA

(L'atractiu Tirsis vull alliçonar.)

SILANGO

I bé, benvolguda Tangia...

TANGIA

(*sorge*)

Eccomi alla toeletta,
ritoccando il tuppé.
Olà qualcuno a me, qualcuno olà.
(*rappresenta e canta tra denti*)
Un altro specchio, e presto.
Che modo è questo
di presentarlo? Oh che ignoranza crassa!
Pure alla gente bassa
perdonerei: ma qui viver non sa
né men la nobiltà.
Chi non mi crede
vada una volta sola
alle Tuillerie. Quella è la scuola.
Là là chi vuol vedere
brillar la gioventù. Quello è piacere.
Uno salta in un lato,
l'altro è steso sul prato:
chi fischia, e si dimena;
chi declama una scena;
quello parla soletto,
rileggendo un biglietto.
Quello a Fillis che viene,
dice in tuon passionné
charmante beauté...
(*cantando*)

TANGIA

(*ix.*)

Sóc ací fent-me la toaleta,
retocant-me el tupé.
Ei, algú que m'ajude, va!
(*interpreta i canta entre dents.*)
Un altre espill, i de pressa!
Quina manera és aquesta
de presentar-me'l? A, quina ignorància tan crassa!
Podria perdonar la gent de baixa condició,
però ací no sap viure
ni tan sols la noblesa.
Qui no em crega
que vaja només una volta
a les Tulleries. Aquella n'és l'escola.
Que vaja allà, que hi vaja, qui vulga veure
brillar la joventut. Allò és plaer.
Un salta a un costat,
l'altre està estirat al prat:
hi ha qui xiula, i qui es gronxa,
qui declama una escena;
aquell parla a soles,
rellegint una nota;
Aquell a Fil·lis, que arriba,
diu en *ton passioné*:
charmant beauté...
(*cantant.*)

Ma qui?
Povera gente!
Fanno rabbia, e pietà.
Non si sa niente.
E si lagnano poi, che son le belle
selvatiche con lor. Lo credo anch'io:
se i giovani non hanno arte, né brio.

Ad un riso, ad una occhiata
raffinata a questo segno
dì, d'i che serbi il suo contegno
la più rustica beltà?
Chi saria se mi vedesse
passeggiar su questo stille;
chi saria che non dicesse:
questo è un uom di qualità.

(*insultando*)
Che ti sembra Silango
di questo ritrattino?

SILANGO
(*mortificato*)
È bello assai.

TANGIA
L'idea mi par novella.

SILANGO
Sì: ma quella innocent è assai più bella.

TANGIA
(Non so, che gli farei)

Però aquests d'ací?
Pobra gent!
Fan ràbia, i pena.
No saben res.
Es lamenten després, que les belles
són aspres amb ells. Ho pense també jo:
si aquests joves no tenen art, ni brio.

A un riure meu, a una mirada
refinada meua, a aquest senyal,
dis-li, dis-li que mantinga el seu decor
la més rústica bellesa.
Quina ho faria si em vera
passejar amb aquest estil;
quina hi hauria que no diguera:
aquest és un home de qualitat.

(*insultant.*)
Què et sembla, Silango,
aquest retratet?

SILANGO
(*mortificat.*)
És molt bonic.

TANGIA
La idea em sembla nova.

SILANGO
Sí, però aquella innocent és encara més bonica.

TANGIA
(No sé que li faria.)

LISINGA

Via risolviamo.
Quale è dunque lo stile,
che preferir si debbe.

SIVENE

Il tragico sarebbe
senza fallo il miglior. Sempre mantiene
in contrasti d'affetti il core umano:
ma quel pianger per gusto è un poco strano.

SILANGO

Scelgasì dunque quella
semplice pastorella.

TANGIA

È d'uno stile
innocente, e gentile: e per un poco
certo darà piacer. Ma poi non ha
molta diversità. Quel parlar sempre
di capanne, e d'armenti
temo, che a lungo andar secco diventi.

LISINGA

Anch'io ne ho gran timor.

TANGIA

Dunque facciamo
qualche dramma ridicolo.

LISINGA

Facciasi. Ma corriamo un gran pericolo.

LISINGA

Va, resolem.
Quin és finalment l'estil,
que hem de triar com a preferit.

SIVENE

El tràgic seria
sens dubte el millor. Sempre manté
el cor humà en la pugna dels afectes, encara
que aquest plany per gust és una mica estrany.

SILANGO

Triem, doncs,
la senzilla pastoreta.

TANGIA

És d'un estil
innocent i gentil, i per un temps breu
és cert que donarà plaer. Però, per contra, no té
molta diversitat. Tem que parlar sempre
de cabanes i de ramats,
amb el pas del temps, esdevinga avorrit.

LISINGA

A mi també em fa molta por això.

TANGIA

Aleshores fem
algun drama ridícul.

LISINGA

Fem-lo. Però correm un perill gran.

TANGIA

Qual è mai?

LISINGA

La commedia
degli uomini i difetti
deve rappresentar perché diletti.
E impossibile è affatto
che alcun non vi ritrovi il suo ritratto.

TANGIA

Cappari! Dice bene:
non se ne parli più. Tirarmi addosso
può gran nemici una parola, un gesto.
Fra gli altri guai mi mancherebbe questo.

LISINGA

Per tutto è qualche inciampo.

SILANGO

Orsù volete
seguitar belle ninfe il parer mio?

SIVENE

Io volentieri.

LISINGA E TANGIA

E volentieri anch'io.

SILANGO

(*ad una schiava*)
Vengano gli strumenti.

TANGIA

Quin mal hi ha?

LISINGA

La comèdia
els defectes dels homes
ha de representar perquè delecte.
Per aquest motiu, és impossible
que algú no hi trobe el seu retrat.

TANGIA

Caram! Té raó,
no se'n parle més. Un gran enemic
em pot tirar damunt una paraula, un gest.
Amb els problemes que tinc, només em faltava aquest.

LISINGA

Per a tot hi ha algun entrebanc.

SILANGO

Va, ànim! Voleu
seguir, nimfes boniques, el meu parer?

SIVENE

Jo, de bon grat.

LISINGA E TANGIA

De bon grat també jo.

SILANGO

(*a una esclava.*)
Que porten els instruments.

SIVENE

Il tuo pensiero impaziente aspetto.

SILANGO

Concertate un balletto. Ognun ne gode,
ogn'uno se n'intende;
non fa pianger, non secca, e non offende.

SIVENE

Sì sì.

TANGIA

Piace anche a me.

LISINGA

Può dir qualcuno
novità nella scelta, io non ritrovo:
ma quel che si sa bene, è sempre nuovo.

LISINGA

Voli il piede in lieti giri.

SIVENE

S'apra il labbro in dolci accenti.

LISINGA, TANGIA, SIVENE E SILANGO

E si lasci in preda ai venti
ogni torbido pensier.

SIVENE

La teua idea espere impacient.

SILANGO

Prepareu un ballet. Tothom en gaudeix,
tothom en sap;
no fa plorar, no avorreix i no ofén.

SIVENE

Sí, sí.

TANGIA

M'agrada també a mi.

LISINGA

Que diga algú quina novetat hi ha en la proposta;
jo no li'n trobe. Encara que tot el que es coneix bé,
sempre pot amagar alguna cosa nova.

LISINGA

Que vole el peu en girs d'alegria.

SIVENE

Que s'òbriga el llavi amb dolces paraules.

LISINGA, TANGIA, SIVENE I SILANGO

I deixem com a penyora als vents
tots els pensaments tèrbols.

SILANGO

Il piacer conduca il coro.

TANGIA

L'innocenza il canto ispiri.

LISINGA, TANGIA, SIVENE E SILANGO

E s'abbracciano fra loro
l'innocenza ed il piacer.

Fine

SILANGO

Que el plaer guie el cor.

TANGIA

Que la innocència inspire el cant.

LISINGA, TANGIA, SIVENE I SILANGO

I que s'abracen entre si
la innocència i el plaer.

Fi